

О. А. Крашенинникова

Древнеславянский
Октонх
св. Климента
архиепископа Охридского

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А. М. ГОРЬКОГО
ОБЩЕСТВО ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ РУСИ

О. А. Крашенинникова

**Древнеславянский
Октоих
св. Климента
архиепископа Охридского**

по древнерусским
и южнославянским спискам
XIII — XV веков



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2006

ББК 83.3(0)4
К 78

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 05-04-16241

Крашенинникова О. А.

К 78 Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: По древнерусским и южнославянским спискам XIII—XV веков / РАН; Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького; Об-во исследователей Древней Руси. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 384 с., ил. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-9551-0158-6

Книга является первым наиболее полным изданием произведений ранней славянской гимнографии конца IX в. из Октоиха, автором которого считают ученика свв. Кирилла и Мефодия св. Климента, архиепископа Охридского († 916). Болгарскому книжнику принадлежат каноны Св. Троице, Божией Матери, св. Иоанну Предтече и апп. Петру и Павлу, написанные им в 80—90-х гг. IX в. для первой редакции славянского Октоиха. Авторство Климента определяется на основании именных акростихов, имеющихся у части канонов.

Каноны печатаются по древнерусскому списку Параклитика XIV в., хранящемуся в Отделе рукописей Российской Национальной Библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина Соф. 128 с разночтениями по другим 9 спискам Параклитика, а также по сербской рукописи РНБ, Гильф. 26 XIV в. В Приложении публикуются стихиры Св. Троице и ап. Петру. Издание снабжено исследованием по истории раннего славянского и греческого Октоиха.

ББК 83.3(0)4

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 5-9551-0158-6

© Крашенинникова О. А., 2006
© ИМЛИ им. А. М. Горького РАН, 2006
© Языки славянских культур, 2006

Содержание

Введение.....	5
---------------	---

Каноны Климента из Параклитика

Канон св. Иоанну Предтече 1 гласа.....	39
Канон св. апостолу Петру 2 гласа.....	52
Канон свв. апостолам Петру и Павлу 6 гласа.....	61
Канон свв. апостолам Петру и Павлу 8 гласа.....	71
Канон пресв. Богородице 3 гласа (пятница).....	80
Канон пресв. Богородице 4 гласа (пятница).....	91

Каноны из Параклитика, приписываемые Клименту

Канон св. Иоанну Предтече 2 гласа.....	103
Канон св. Иоанну Предтече 5 гласа.....	116
Канон св. Иоанну Предтече 6 гласа.....	127
Канон св. Иоанну Предтече 8 гласа.....	140
Канон свв. апостолам Петру и Павлу 1 гласа.....	153
Канон св. апостолу Петру 3 гласа.....	162
Канон св. апостолу Петру 4 гласа.....	174
Канон св. апостолу Петру 5 гласа.....	183
Канон свв. апостолам Петру и Павлу 7 гласа.....	193
Канон пресв. Богородице 3 гласа (среда).....	199
Алфавитный указатель тропарей канонов.....	212
Алфавитный указатель ирмосов канонов.....	225

Приложения

Каноны Св. Троице 2—4, 6—8 гласов по списку сербского Октоиха первой пол. XIV века РНБ, Гильф. 26.....	231
Стихиры Св. Троице 1—8 гласов с акростихом по древнерусскому списку Шестоднева с Праздниками XIV века РГАДА, Син. тип. 72.....	268
Стихиры св. апостолу Петру 1—8 гласов по древнерусскому списку Изборного Октоиха второй пол. XIV века РГАДА, Син. тип. 74.....	279
<i>О. А. Крашенинникова.</i> Ранневизантийские и славянские источники по истории формирования славянского Октоиха IX—X веков.....	290

Введение

На протяжении многих столетий фигура Климента Охридского († 916) и его роль в становлении славянской книжной культуры оставались в тени славы его великих современников и учителей, создателей славянской азбуки и письменности, просветителей свв. Кирилла и Мефодия. Последние десятилетия XX века были ознаменованы множеством открытий, благодаря которым значение деятельности этого выдающегося ученика и продолжателя дела славянских первоучителей в Болгарии для всей славянской культуры стало заметно возрастать (см.: Ангелов 1969; Попов 1982; Мошкова, Турилов 1998 и 1999; Йовчева 1999 и др.). Климент Охридский предстает теперь не только просветителем болгар, первым епископом болгарской церкви, организатором многочисленных церковных школ, основателем первого монастыря, но и выдающимся поэтом и гимнографом, вместе с Константином Преславским и Наумом Охридским заложившим основы общеславянской литургической поэзии.

По счастливому стечению обстоятельств ранняя славянская поэзия не осталась анонимной. Следуя примеру византийских церковных поэтов, славянские книжники запечатлевали свои имена в акростихах (начальных букв тропарей) написанных ими канонов, а иногда таким образом составляли целые фразы, краткие изречения или молитвы, которые ныне, спустя одиннадцать столетий, находят своих читателей среди наших современников, исследователей древних рукописей. Ученые XIX века могли лишь строить предположения, выдвигать гипотезы относительно предполагаемого оригинального творчества учеников Кирилла и Мефодия (см., например, Туницкий 1913), опираясь на свидетельство пространного жития Климента, согласно которому тот «укрепил Церковь псалмоподобными песнопениями, часть из которых сочинена в честь множества святых, а часть — в честь всенепорочной Богоматери». Сейчас, когда произошел существенный сдвиг в подходе к древнеславянскому рукописному наследию и исследователи все больше обращаются к изучению сборников гимнографического содержания (Служебных Миней, Триодей, Октоихов и др.), их внимание привлекли произведения, аналогов которым невозможно отыскать в византийской церковной поэзии. Благодаря открытию акростихов в славянской гимнографии, современная наука располагает ныне неоспоримыми доказательствами принадлежности множества

поэтических произведений ученикам Кирилла и Мефодия и потому в корне изменила свои представления о характере и объеме раннего славянского литургического творчества (Попов 2003; Приложение 2003). Становится очевидным, что болгарские книжники выступали не только в роли переводчиков византийских текстов, но и создавали свои оригинальные поэтические произведения, которые, наряду с переводными, широко использовались в богослужении разных славянских народов в течение первых веков после их христианизации. Таким образом, церковно-певческое творчество болгарских просветителей имело огромное общеславянское значение. Свидетельством этого служит тот факт, что каноны и стихиры Климента, Константина, Наума дошли до нас в списках самых разных изводов — болгарских, сербских, древнерусских. Сейчас исследователи разных стран объединяют свои усилия по возможно более полному выявлению всего написанного учениками славянских первоучителей, причем эти публикации зачастую взаимно дополняют и уточняют открытия, сделанные их зарубежными коллегами.

Перед автором настоящей монографии стояла задача исследовать малоизученный пласт церковнославянской книжности — древнейшие списки славянского и древнерусского Октоиха (Осмогласника), хранящиеся в архивах нашей страны. Поначалу в нашу задачу не входило выявление оригинального славянского репертуара в составе древнейшего Октоиха. Первоочередными целями была систематизация того разнообразного и пестрого рукописного наследия кон. XII — нач. XV веков, которое дошло до нас из эпохи господства на Руси Студийского богослужебного устава — см. Крашенинникова 1996б. Когда были выделены основные типы древнерусского и древнеславянского Осмогласника, определены их характерные особенности, изучены их структура и состав, усилия были направлены на поиски типологически родственных им византийских литургических книг. Главный вывод, который удалось сделать, состоял в том, что именно древнерусский, а не южнославянский Октоих соответствует по своему типу наиболее раннему этапу в развитии византийского Осмогласника, формирование которого мы предположительно отнесли к концу IX—X векам (см. Крашенинникова 2000а). Следующим важнейшим этапом была аналитическая работа над текстами древнерусского Октоиха, связанная с поиском греческих оригиналов его основных песнопений.

С самого начала наше внимание привлекли редкие в славянской гимнографии тексты канонов и стихир 1—8 гласов в честь апостолов Петра и Павла. В наиболее полном виде эти произведения были представлены именно в древнерусских Осмогласниках, отличающихся наиболее архаической структурой. Несмотря на все наши усилия, поиски греческого первоисточника этого богослужебного цикла не увенчались успехом. Тем не менее мы продол-

жали отстаивать мнение о переводном характере этих песнопений (Крашенинникова 1998). Счастливая случайность помогла установить истину. Акростихи КЛИМЕНТА, КЛИМ, обнаруженные в 8—9 песнях канонов в честь апостолов Петра и Павла 2, 6 и 8 гласов, совершенно определенно указывали на авторство ближайшего ученика свв. Константина и Мефодия — св. Климента Охридского — и свидетельствовали об оригинальном, непереводе характере песнопений всего цикла, состоящего из 8 канонов и 24 стихир. Когда готовилась журнальная публикация канонов Петру 2 и 6 гласов и Божией Матери 4 гласа (Крашенинникова 2000б), вышла в свет статья болгарской исследовательницы М. Йовчевой, в которой были опубликованы каноны Климента из Октоиха апостолам Петру и Павлу 8 гласа, св. Иоанну Предтече 1 гласа и Св. Троице 8 гласа (Йовчева 1999).

Становилось очевидным, что новооткрытые тексты могут послужить началом в обнаружении и других оригинальных песнопений древнеславянского Октоиха.

Перед нами, таким образом, встала задача сплошного текстологического обследования всех известных списков Октоиха с кон. XII — нач. XIII по XV век. Наше исследование было основано прежде всего на рукописях древнерусского извода, преобладающих в собраниях нашей страны и представляющих наиболее архаический тип Осмогласника.

Текстологический анализ 18 списков древнерусских Параклитиков (сборников канонов 8 гласов), а также некоторых Шестоднегов служебных (сокращенных Октоихов) показал, что подавляющее большинство песнопений в них составляют переводные греческие каноны. Это, прежде всего, воскресные и крестовоскресные каноны Иоанна Дамаскина и Космы, а также будничные каноны Феофана и Иосифа 1—8 гласов. Также не подтвердились ранее высказанные предположения (Йовчева 1996а) относительно принадлежности Клименту канонов 1—8 гласов в честь свв. пророков, помещаемых на субботу. Эти редкие произведения, не вошедшие в состав печатного греческого Параклитика, принадлежат также перу Иосифа (кроме одного канона 1 гласа), что удостоверяет имеющийся в их греческом тексте именной акростих.

Был исследован репертуар песнопений в честь св. Иоанна Предтечи, помещаемых на вторник. В каноне 1 гласа, как уже отмечалось, был обнаружен акростих, указывающий на авторство Климента, что позволяло предполагать возможное существование целого цикла оригинальных песнопений славянского происхождения. При ближайшем рассмотрении оказалось, что в 3 и 7 гласах во всех указанных рукописях помещены переводные греческие каноны (канон 7 гласа имеет именной акростих ИОСИФ в 9 песне), а в 4 гласе в Соф. 125, 128, Тип. 73, 78 и 81 — перевод редкого анонимного греческого канона в честь св. Иоанна Предтечи «Яко светильник умен быв» (*Ἦς λύχνον*

τοῦ ποιητοῦ) более раннего, палестинского происхождения, автором которого, возможно, является Феофан. Греческих оригиналов остальных канонов 2, 5, 6 и 8 гласов обнаружить не удалось. В 9 песне канона 5 гласа св. Иоанну Предтече имеются инициалы КМ, которые могут рассматриваться как возможный вариант сокращенного акростиха КЛИМ.

Из греческих источников при поисках возможных оригиналов канонов Иоанну Предтече привлекались наиболее ранние списки из Синайского собрания монастыря св. Екатерины, а также каталоги византийских канонов, составленные Е. Томадакисом по материалам Гроттаферратского собрания греческих рукописей (*Τωμαδάκης* 1971; *Τωμαδάκης* 1972—1973).

Среди многочисленной группы произведений в честь Божией Матери, помещаемых в списках Параклитика на среду и на пятницу, удалось обнаружить лишь три непереводных канона: два из них, 3 и 4 гласа («Просвети мене, пречистая владычице» и «Отверзи устне ми»), помещаемых на пятницу, имеют акростихи КЛИМ в 8 и 9 песнях, третий («Просвети владычице душу мою») — также 3 гласа, но предназначенный для среды, — без акростиха. Последний канон был атрибутирован св. Клименту на основании характерных для его стиля поэтических клише, а верность этой атрибуции подтверждается совпадением всех ирмосов этого канона, а также богородичнов 5, 7, 8 и 9 песен с соответствующими ирмосами и оригинальными (непереводными) богородичными из канона Климента ап. Петру 3 гласа.

Среди песнопений субботы в списке Соф. 128 не найдены греческие источники для двух заупокойных канонов: «Вси христови погребеную песнь» (4 гл.) и «Яже престави спасе от временнаго житья» (7 гл.). Мы не исключаем для этих и подобных канонов из других гласов (помещенных в других списках) без греческих соответствий возможное авторство Климента, но аргументов для этой атрибуции пока недостаточно.

В результате проведенного текстологического анализа нам удалось выявить в общей сложности 16 канонов Параклитика, из которых 6 содержат славянские именные акростихи, один — сокращенный акростих КМ, а остальные могут быть также, с определенной степенью уверенности, атрибутированы славянскому книжнику. Это можно сделать на основании следующих аргументов:

1) неакростихованные каноны встречаются в одних и тех же архаических списках, где есть и акростихованные каноны;

2) указанные песнопения образуют с этими канонами общие гимнографические циклы 1—8 гласов;

3) оригиналы их отсутствуют в наиболее ранних греческих списках Параклитика, отличающихся наибольшим разнообразием репертуара;

4) лексика этих канонов отличается однородностью с известными произведениями Климента, набор поэтических тропов ограничен, художественный

стиль канонов отличается простотой, лаконичностью и безыскусностью и далек от византийской «цветистости», язык изобилует любимыми авторскими клише: «просвети омрачную (оканьную) ми душу», «обиде мя глубина греховная», «прилежно молити ся», «умилено вопию ти», «власть вязати и раздрешати грехи», «напастми зле одержим», «разреши мя твоими молитвами», «не презри мене святе», «возведи мя лежаща в страстех» и т. д. В ряде случаев Климент прибегает к автоцитации: так, например, зачало канона Иоанну Предтече 5 гласа «Кый язык земен похвалити может» совпадает с началом тропаря из 8 песни канона ап. Петру 8 гласа (VIII-Чт-32);

5) в анонимных канонах, приписываемых нами Клименту, часто используется та же схема ирмосов, что и в акростихованных канонах, а иногда одинаковые с ними богородичны.

Приведем зачала всех 16 канонов, которые мы атрибутируем Клименту:

1. св. Иоанну Предтече, гл. 1 «Твонми млт(в)ми просвѣти ма»;
2. св. Иоанну Предтече, гл. 2 «Ты въ плоти ангълъ»;
3. св. Иоанну Предтече, гл. 5 «Къи языкъ земень»;
4. св. Иоанну Предтече, гл. 6 «Хвалы достойно недомышляю»;
5. св. Иоанну Предтече, гл. 8 «Всѣка оума и чювьства»;
6. апп. Петру и Павлу, гл. 1 «Трѣци прѣсвѣтлѣи слоужители»;
7. ап. Петру, гл. 2 «Глоубинѣ вѣвъ ловець»;
8. ап. Петру, гл. 3 «Трѣци пр(с)тѣи извѣстнѣ»;
9. ап. Петру, гл. 4 «Отъверзи оустнѣ ми»;
10. ап. Петру, гл. 5 «Свѣтилиника та мироу»;
11. апп. Петру и Павлу, гл. 6 «Вълнами житинскими погроужаемъ»;
12. апп. Петру и Павлу, гл. 7 «Омраченаго ма злѣ»;
13. апп. Петру и Павлу, гл. 8 «Лоучами трѣсвѣтлаго вж(с)тва»;
14. пресв. Богородице, гл. 3 (среда) «Просвѣти влд(ч)це дѣю мою»;
15. пресв. Богородице, гл. 3 (пятница) «Просвѣти мене прч(с)тага влд(ч)це»;
16. пресв. Богородице, гл. 4 (пятница) «Отъверзи оустнѣ ми».

В Приложении I настоящего издания помещается еще один цикл произведений славянского происхождения — шесть пар канонов в честь Св. Троицы 2—4, 6—8 гласов с акростихом КЛИМ в последней песне одного из канонов 8 гласа (первая публикация канона 8 гласа по списку ГИМ, Хлуд. 135 — см.: Йовчева 1999). Эти произведения характерны только для западноболгарских и сербских редакций Октоиха (ГИМ, Хлуд. 135, НБКМ 172 и др.) и в древнерусских рукописях они не встречаются. В наиболее полном виде эти каноны были обнаружены нами в единственном списке сербского Октоиха 1—8 гласов первой половины XIV века РНБ, Гильф. 26.

КАНОН СВ. ИОАННУ ПРЕДТЕЧЕ 1 ГЛАСА

І-ВТ-1

ВЪ¹ ВТО(К).² 4 ПР(Д)ТЦИ.³ КЛ(Н).⁴ ГЛА(Ф) | ѿ. пѣ(с) .ѿ. ірмо(с).⁵ твоя повѣди⁶ ∴|

Твоими млт(в)ми⁷ просвѣти мл⁸ | тако⁹ снание¹⁰ мзисльнаго¹¹ || сл(н)ца.¹² мракъ грѣховнзын.¹³ ѿгна|въ¹⁴ прд(т)це.¹⁵ тако да възсхвалю. па|че оума твоя¹⁶ величствна¹⁷ ∴;~|

5^r 17—20, 5^v 1—3;

П 22^r 17, 22^v 1—7 (sub neum.); С 12^v 19—20, 13^r 1—6; Т 11^r 4—15; О 1^r 9—14; Н,Р,К,Л,М om.

1: СО **во**; 2: П **в(т)ърни(к)**, add. **прави(л)** | **мольбно іѿ кр(с)тлю**, Т **вто(р)**; 3: ПСТ om., О **-тч-**; 4: С add. **кр(с)тлю іѿаноу**, Т add. **прави(л) молб(н)ь | іѿ крѣлю**; 4—4: О transp.; 5: П **-м(с)**; 6: П **повѣдит** |, С **повѣдителнага**, add. **десница**, Т **поведительнага**, add. **десница**. **ѿолѣ|пно въ крѣпости прослави св. та во | бесмѣтна всемогущина. противь|нъпа сътръ. излѣтаниномъ поутъ | глоувинъи обновльши**; О **-диге(л)** |; 7: П **молитвами**, СО **-тѣва-**; 8: О om.; 9: ПТ add. **съи**, СО add. **съи**; 10: С **-ныѣ**; 11: П **-нааго**, СО **-ле-**; 12: П **-съань-**, С **-лнь|**; О **-н-**; 13: П **-вн-**, Т **-ре-**; 14: П **отгън-**, Т add. **ми**; О **-въм**; 15: П **прѣдътече**, С var. **прѣче**, Т **-дѣт-**; О [...]**р(д)тче** (начало слова выскоблено); 16: Т var. **твоею**; 17: П var. **велична**, Т var. **величиа**, О var. **-чья** .

І-ВТ-2

Просвѣти омрачноѣ¹ ми срѣце.² | твоими млтми³ пр(д)це⁴. **окань|ноую⁵** ми дшю.⁶ **стр(с)ми⁷ лютѣ⁸ о|держимоу⁹ вѣдъ¹⁰ и напасти¹¹ и|збави¹². твоими млтвми¹³** ∴;~|

5^v 4—8;

П 22^v 8—13 (sub neum.); С 13^r 7—11; Т 11^r 16—20; О1^r 15—19.

1: ПТ **-че-**, СО **шм-**; 2: П **сърдце**, СО **-р(д)-**; 3: П **молитва-**, СО **-тѣва-**; 4: П add. **пророче и прѣдътече**, С **прѣче**, Т add. **прѣче и прѣдѣтече**, О add. **прѣче и пр(д)тче**; 5: С **ш-**, **-нн-**, О **ш-**, **-нѣ-**; 6: П **доушю**; 7: П **страсть-**, СО **-(с)тъми**, Т **-ра-**; 8: С om., Т **-те**; 9: П **одъ-**, СО **ѿд-**, Т add. **и**, О **-мѣ**; 10: С **-дѣ**, Т **ѣ-**; 11: ПТ **-тти**; 12: О add. **мл**; 13: П **молитва-**, СО **-ва-**, Т var. **мл(с)тва**.

I-VT-3

Бж(с)твѣнами¹ зарамнѣ² прик|сноув³ сѧ бж(с)твѣною⁴ роукою⁵
кр(с)тлю.⁶ молю ти⁷ сѧ⁸ просвѣти мѧ.⁹ ока|ньноюю¹⁰ ми¹¹ дшю¹² с¹³ тѣ-
ломь.¹⁴ тво|ими млт(в)ми.¹⁵ стра(с)ноюю¹⁶ боурю¹⁷ ѿгнавъ¹⁸ ∴

5^v 9—14;

П 22^v 14—18, 23^f 1 (sub neum.); СТ om.; О 1^r 19—23

1: П var. Божьствѣнѣи; О var. -венѣи ти; 2: ПО var. -ри; 3: П -въ; О -нѣ-; 4: П var. прѣчьстьною ти; О var. прч(с)тною ти; 5: О -рѣ-; 6: П кръстителю; 7: ПО om.; 8: ПО om.; 9: П om., О ми; 10: О ѡ-, -нѣ-; 11: О om.; 12: П доу-; 13: П сѣ; 14: П -лъ-, О -мъ; 15: П молитва-, О -тѣва-; 13: П -ств-, add. ми, О -р(с)тнѣ-, add. ми; 14: О бѣ-; 18: П отъгън-.

I-VT-4

Ра(д)и¹ сѧ блг(д)ти² исто|чнице.³ ра(д)и⁴ сѧ лѣствице и двѣ|рь⁵
нб(с)нага.⁶ ра(д)и⁷ сѧ свѣщнице⁸ ссоуде⁹ златъи.¹⁰ горо несѣк|мага. гаже¹¹
жизнодавца¹² х(с)а.¹³ мирови порожьши¹⁴ ∴-|

5^v 14—19;

П 23^f 2—7 (sub neum.); С 13^f 12—17; Т om.; О 1^r 24, 1^v 1—4. Богородичен воскресного канона 1 гласа (1 песнь)

Χαῖρε ἡ τῆς χάριτος πηγὴ, χαῖρε ἡ κλίμαξ, καὶ πύλη οὐράνιος, χαῖρε ἡ λυχνία καὶ στάμνος χρυσοῦ, καὶ ὄρος ἀλατόμητον, ἡ τὸν ζωοδότην, Χριστὸν τῷ κόσμῳ κηύσασα. (Пар. 9)

1: ПС -доу-, О -дѣ-; 2: П благодѣ-, О -гѣда-; 3: П -чънице, СО -ниче; 4: ПС -доу-, О -дѣ-; 5: П двѣри, СО -ри; 6: П небесъ-; 7: ПС -доу-, О -дѣ-; 8: П -щънице, add. и, С -че, add. и, О -чнице, add. и; 9: ПО сѣс-, О -сѣ-; 10: С add. и; 11: П om.; 12: П живодавъ-; 13: П христа; 14: ПС var. рожьшиа, О -же-.

I-VT-5

пѣ(с) .Г. рмо(с).¹ единъ² свѣды³ ∴|
К⁴ тебе⁵ припадаю⁶ пр(д)це.⁷ грѣхъ||ми⁸ оуязвенъ. и мнозѣми⁹
стр(с)ми¹⁰ одержимъ.¹¹ прч(с)тѣи¹² си| роуцѣ.¹³ къ¹⁴ вл(д)цѣ¹⁵ въздви-
ноувъ¹⁶ .| избави¹⁷ молю ти сѧ¹⁷ ∴-|

5^v 20—21, 6^r 1—4;

П 24^v 10—17 (sub neum.); С 14^r 20, 14^v 1—6; Т 11^v 7—19; О 1^v 4—9.

1: ПО ѿм(с); 2: ПТ ІѢ-; 3: П съв- :~|, С add. зє, Т -дъин, add. земнѣихъ соущь|ство. немощноє. и мл(с)твѣно в не| овѣлкѣин сѧ преподѧши мл свѣсе| силою. възспевати сѣѣин. цр(с)кѣ| дѣшевнаѧ. неиздреченьнѣпа| ти славѣ члѣвколюбець, О свѣ|; 4: П Кѣ; 5: СО -бѣ; 6: С -даѧ; 7: П прѣдѣтече, С var. прѣче, Т -дѣтце, О -дѣче; 8: С -хм-; 9: П мѣн-, Т -зе-, О -зи-; 10: П -ра|ств-, С -(с)тм, Т -ра(с)-, О -(с)ть-; 11: П -дѣ-, СО w-, Т wдѣ-; 12: П прѣчис-, Т var. преч(с)тъиши; 13: С add. простерѣ, О рѣ-; 14: Т om., О ко; 15: П владѣ-, С om., Т -це, О -дѣ-; 16: О -нѣ-; 17—17: П var. отѣ всѣхъ зѣлѣ и на|пасти. окануюю ми доущю крѣ|стителю, С var. Ѡ всѣхъ золѣ. и напасти ѡ|канную дѣю мою кр(с)тлю, Т var. Ѡ все|хъ зѣлѣ и напасти окануюю ми дѣю кр(с)тлю :~|, О var. мл Ѡ всѣхъ золѣ и напѣсти. ѡкануюю ми дѣю кр(с)тлю.

І-ВТ-6

Просвѣти молю ти сѧ¹. ѡмрачѣноє² ми³ срѣдце.⁴ грѣховнами⁵ стра(с)ми⁶ кр(с)тлю.⁷ твоими млѣвми.⁸ раздрѣши⁹ ми¹⁰ ѡтѣженоє¹¹ бре|млѧ.¹² многыми¹³ сѣблазны.¹⁴ и|болезньми¹⁵ тѣжкыми¹⁶ молю ти¹⁷ (с)¹⁸ :~|

6^r 5—10;

П 24^v 18, 25^r 1—6 (sub neum.); С 14^v 7—12; Т 11^v 19—23, 12^r 1; О 1^v 10—14.

1: С (с); 2: ПТ -че-, О w-, -чн-; 3: С -м|; 4: П сѣрдѣ-, СТО -(д)-; 5: П -вѣ-, Т -ре-, О -нѣ-; 6: П -ств-, СО -р(с)ть-; 7: ПС крѣстите-, Т -р(с)тлю; 8: П молитва-, СТО -ва-; 9: Т -ре-; 10: ТО om.; 11: ПТО add. ми, СО w-, О -ое-; 12: П -рѣ-, Т -мѧ, add. и; 13: П мѣ-, -гѣин-, С -гѣин-; 14: СО со-; 15: ПСО -лѣ-; 16: П -жѣкѣин-, Т -жѣ-; 17: С ти; 18: ПТО сѧ.

І-ВТ-7

Потопи въ водахъ кр(с)тлю.¹ възстающаго² на мл. лоукаваго³ врага| твоими млт(в)ми.⁴ водами⁵ ми|лосердѧ⁶ си⁵ оч(с)тивѣ⁷ мл. тебе| бо дастъ х(с)ъ.⁸ просвѣщеньє⁹ ми|роу¹⁰. и грѣхомъ раздрѣшителѧ.¹¹ и всѣмъ¹² стр(с)мъ¹³ цѣлительѧ¹⁴ :~|

6^r 11—17;

П 25^r 7—14 (sub neum.); СТ om.; О 1^v 15—20.

1: П крѣстите-; 2: П -цаа-, О -ца; 3: П -ваа-, О лѣ-; 4: П молитва-, О -тѣва-; 5—5: О om. 6: П -сѣ-; 7: П -чнс-, О ѡчистив; 8: П христосъ; 9: ПО -ниє; 10: О -рѣ; 11: О var. -лѣ; 12: П var. всѣмъ, О var. -кѣмъ; 13: П -раств-, О -р(с)тм-; 14: О иц-

I-ВТ-10

Подъ¹ твою крѣпкою² помощь при|бѣгнувъ³. оумилено⁴ ти⁵ вопию.⁶ |
избави ма⁷ пр(д)це⁸ твоими мо|литвами⁹ ¹⁰из¹¹ напасти.¹² пода¹³ | ¹⁴раз-
дрѣшени¹⁵ ми.¹⁴ вецисльнѣ|хъ¹⁶ ми¹⁷ золь¹⁸ молю ти са¹⁰ :~|

6^v 9—14;

П 26^v 7—12; С 15^v 10—15; Т 12^r 22—23, 12^v 1—2; О 2^r 5—9.

1: О add. Да подъ; 2: П -пъ-, Т -репъ-, О -кѣ-; 3: Т -ве-, О -нѣ-; 4: О -ан-; 5: ПО om.; 6: ПТ въ-; 7: Т ма, О om.; 8: П прѣдътече, С var. прѣче, Т -дѣтц-, О -(д)тч-; 9: С -млѣ-, ТО млѣ-; 10—10: Т var. да просвѣши дѣю мою омраченою; 11: О om.; 12: С -ти, О om.; 13: ПСО -да; 14—14: СО transp.; 15: С -ные; 16: ПС -нѣх-, С -ле-; 17: ПО om.; 18: П зъ-.

I-ВТ-11

Възведи ма оканьна¹. лежаща въ| страстьхъ². и въ³ калѣ тимѣнѣ⁴
вѣцисльнѣими⁵ зълѣ⁶. погружена⁷ мнѣогъими⁸ напастми.⁹ и бо|лѣзньми
тажкѣими⁹. нъ¹⁰ изба|ви ма свѣте¹¹ твоими молитвами :~|

В Соф. 128 опущен, вместо него — тропарь покаянного канона Иосифа 1 гласа (по-
недельник) Нарче покаяние х(с)е; восстановлен по Тип. 80;

П 26^v 13—18 (sub neum.); СТ om.; О 2^r 9—13.

1: О w-, -наго; 2: О -р(с)тхъ; 3: О в; 4: О var. тинѣнѣ; 5: О -ленъими; 6: О var. зълѣми,
add. и; 7: О var. -рѣ-, -нами; 8: О мнѣгъими; 9—9: О om.; 10: О но; 11: О сѣе.

I-ВТ-12

в(о)¹ Древо² тѣ двѣ³ свѣмъ⁴ животное⁵ неснѣденъ⁶ плодъ. смрѣть⁷
но||са чл(в)кмъ.⁸ ис тебе прозѣбе жи|вотъ.⁹ присносозцемоу¹⁰ насла|же-
ни¹¹. на сп(с)ни¹² наше¹³ ¹⁴и ѡбнова¹⁴ :~|

6^v 20—21, 7^r 1—3;

П 27^r 1—6 (sub neum.); С 15^v 16—20; Т om.; О 2^r 13—16. Богородичен воскресного ка-
нона 1 гласа (4 песнь)

*Ἐύλον σε Παρθένε τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα οὐ γὰρ τῆς βρώσεως καρπός, θανατηφόρος τοῖς
βροτοῖς, ἐκ σοῦ ἀνεβλάστησεν, ἀλλὰ ζωῆς τῆς αἰδίου ἀπόλαυσις, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
ἰμνούντων σε. (Παρ. 10)*

1: ПСО om.; 2: П -рѣ-; 3: Т дѣви-, С дѣво; 4: П съвѣмъ, О var. всѣмъ; 5: П -ть-, О -ное; 6: П -сѣнѣдъ-, С add. во, О var. неразѹмнѹи во; 7: П съмъртъ; 8: П чловѣкомъ, СО -лѣко-; 9: ПС var. -тоѹ; О var. -та; 10: П -щюѹмоѹ, О var. пр(с)носѹщаго; 11: С -ныѣ, О -ниа; 12: П съпасеннѣ, С -ѣныѣ, О спнѣ-; 13: ПСО var. намъ, П add. хвалащимъ тѣ, С add. хвалащимъ т|, О add. хвалащимъ тѣ; 14—14: ПСО om.

І-ВТ-13

пѣ(с) .ѣ. ірмо(с)¹ просвѣщени² сиа³ ∴|
 ІѤко свѣтъ⁴ ѿ свѣта.⁵ просвѣщъ⁶ сѣ|кр(с)тлю.⁷ дшю⁸ мою шмрачноѹ⁹
 соѹщю.¹⁰ просвѣщеноѹ¹¹ молю ти¹² сѣ. твоимн матѣвми.¹³ подага избав-
 ле(н)іе.¹⁴ вѣчисльнѹи(х)¹⁵ золъ¹⁶ молю ти сѣ ∴~|

^{7r} 4—9;

П 28^r 3—9 (sub neum.); С 16^v 4—10; Т 12^v 12—22; О 2^r 17—21.

1: П ірм(с), С om.; 2: СО -щи, Т -вѣ-; 3: П си ∴~|, С сянаныѣ|, Т сянаниамъ, add. пришестви|та твоего хѣ и освѣци кр(с)тль си мѣрскъпа. конца срѣца просвети.| свотомъ твоего бѣразоѹмнѣа. пра|воверно поащимъ тѣ, О -ниемъ, add. прише|; 4: П отъ, С штъ; 5: Т -вѣ-; 6: П var. просвѣтъвѣ, С -ще, Т var. просвѣтъвѣ; О var. просвѣти; 7: П крѣститѣ-, Т -тетелю, О add. всѣ; 8: П доѹ-, О дшю; 9: П о-, -че-, С -че-, Т -чноѹю, О -нѹ, add. сѹщю; 10: П -щюѹ; 11: ПСТО var. просвѣти; 12: П om.; 13: ПТ молитва-, СО -ва-; 14: ПТО -ниѣ, С -ныѣ; 15: П -нѹи(х), С -ленѹи(х), Т -хъ, О -ленѹи(х); ПСТ add. ми; 16: П зѣлъ, Т зѣл.

І-ВТ-14

Кто¹ твоеи имѣ нарекъ кр(с)тлю.² не|оѹлоѹчи³ мл(с)ти.⁴ темже⁵ ти сѣ
 молю. оканьноѹю⁶ ми дшю⁷ истѣрьгни⁸ ѿ⁹ моѹкы.¹⁰ и всѣкоѣ¹¹ на|пасти.
 твоими мат(в)ми¹² ∴~|

^{7r} 10—14;

П 28^r 10—15 (sub neum.); С 16^v 10—14; Т 12^v 23, 13^r 1—3; О 2^v 1—5.

1: П къ-; 2: ПС крѣститѣ-, О add. и; 3: П var. -читъ, Т var. ѿлоѹ-, О -лѹ-; 4: П милос-; 5: П тѣмъ-, С тѣ-, Т тѣмъжѣ, О тѣ|м-; 6: С ѡ-, -нн-, О ѡ-, -нѹ-; 7: П доѹ-; 8: ПТ -търг-, СО -рг-; 9: П отъ; 10: О мѹ-; 11: П въ-; 12: П молитва-, С -ва-, ТО -тѣвами.

I-ВТ-15

Просвѣти мѧ¹ ѿмрачно² имоуца³ ср(д)це.⁴ дшю⁵ же⁶ оканьноу.⁷
стр(с)ми⁸ мнозѣми.⁹ тѣи во гави сѧ свѣтъ¹⁰ | въ¹¹ тмѣ¹² сѣдѣщимъ.¹³ и в¹⁴
сѣни | смъртънѣи¹⁵ кр(с)тлю¹⁶ :~|

7^r 15—19;

П 28^r 16—18, 28^v 1—3 (sub neum.); СТ om; О 2^r 22—24, 2^v 1.

1—1: О var. **Г**ко свѣти; 2: П -че-; О w-; 3: О -мѣще; 4: П сьрдь-, add. си и; О add. и;
5: П доу-; 6: О om.; 7: П var. **о**камененоу; О w-, -нѣю; 8: П -расть-, О -(с)тъми; 9: П мъ-,
О -гъми; 10: О \свѣтъ/; 11: О во; 12: П ть-; 13: П -цинимъ; 14: П въ; 15: П сѣмьрт-,
О -рѣнѣ||и; 16: П крѣстите-, О крѣтителю, add. молю ти сѧ.

I-ВТ-16

в(о)¹ Прошение² вѣрно³ просѣщимъ⁴ прѣпѣтѣа⁵. не прѣзри⁶ но⁷
прии||ми.⁸ и⁹ доношан сѣоу¹⁰ своѣмоу¹¹ прѣч(с)тѣа.¹² бѣи¹³ іединомоу¹⁴
блг(д)тлю.¹⁵ | тѧ во помощницю¹⁶ имамъ :~|

7^r 20—21, 7^v 1—3;

П 28^v 4—8 (sub neum.); Т om.; С 16^v 15—19; О 2^v 5—8. Богородичен воскресного ка-
нона 1 гласа (5 песнь)

*Τὰς αἰτήσεις τῶν πιστῶς αἰτουμένων Πανύμνητε μὴ παρίδης, ἀλλὰ δέξου, καὶ ταύτας προ-
σάγαγε, τῷ Υἱῷ σου Ἀχραντε Θεῷ, τῷ μόνῳ εὐεργέτῃ σὲ γὰρ προστάτιν κекτήμεθα. (Παρ. 11)*

1: СО om.; 2: ПО -ниа, С -ныа; 3: П -рь-; 4: П -цинихъ; 5: СО -ре-; 6: П -резь-,
СО -ре-; 7: П нъ; 8: С om.; 9: С om.; 10: ПС сѣи-, О сѣи; 11: О -емоу; 12: П -рѣчис-,
С прч(с)та, О прч-; 13: П бог-, О бѣ; 14: С -ноу, О е-, -мѣ; 15: П var. **б**лагодатъноу,
С var. -тъноу, О -дѣ-; 16: П -ць-.

I-ВТ-17

пѣ(с) .ѣ. ірмо(с).¹ обидѣ² на(с)³ посл⁴ ∴ |
Обидѣ⁵ мене⁶ глоубина⁷ грѣховна|а.⁸ и нѣ(с)⁹ избавляюца.¹⁰ тѣмже¹¹ |
молю ти¹² сѧ¹³ | пр(д)це¹⁵ | х(с)въ.¹⁴ | въздвигни мене¹⁷ | твоими млт(в)ми.¹⁸ |
ра|здрѣшивъ¹⁹ ми²⁰ | всѧ²¹ | прегрѣшени|а.²² | твоими млт(в)ми²³ :~|

7^v 4—10;

П 29^r 15—18, 29^v 1—3 (sub neum.); С 17^r 18—20, 17^v 1—3; Т 13^r 11—22; О 2^v 9—13.

1: П **рм(с)**, С **om.**; 2: С **ω-**; 3: ПС **-сѣ**, С **add. бездн**; 4: П **по :~|**, С **om.**, Т **последнеѧ**, **add. бездна. нѣ(с) и|збавление. вменихом сѧ. тако о|вца на заколеение. спси лю(д) своѧ| бѣ нашъ тѣи во крепость немощь|нѣимъ іеси исправления.**; О **-слѣднѧ бездна|**; 5: Т **-дѣ**; 6: О **мѧ**; 7: О **-лѣ**; 8: ПТ **-въ-**; 9: П **var. нѣсть**; 10: Т **-це**; 11: ПТ **-мь-**, С **тѣмь-**; 12: ПСТО **var. тѧ**; 13: ПСТО **om.**; 14—14: ПСТО **transp.**; 15: П **предѣтече**, С **var. прѣче**, Т **прѣтече**, О **-дѣч-**; 16: П **христовъ**; 17: О **мѧ**; 18: П **молитва-**, СТО **-тѣва-**; 19: Т **-ресивъ**; 20: ПСТО **om.**; 21: П **въ-**, ТО **add. моѧ**; 22: П **add. моѧ милосерде**, С **-нѧ**, **add. моѧ молю ти**, Т **-ре-**, **-ние**, ТО **add. мѧ(с)рде**; 23—23: ПСТО **om.**

I-Vт-18

Оч(с)ти¹ мене твоими млт(в)ми.² впа|дѣша³ сѧ въ⁴ калъ тименна.⁵ бе|щисльнѣими⁶ грѣхѣи⁷ и сѣблазны.⁸ просвѣтивъ ми срѣце⁹ ѿмрачно.¹⁰ и направлѧ¹¹ на поутѣ пока|ннѧ.¹² ѿканьноу¹³ ми¹⁴ дѣю¹⁵ :~|

7^v 11—16;

П 29^v 4—9 (sub neum.); С 17^v 4—9; Т 13^r 22—23, 13^v 1—4; О **om.**

1: П **-чис-**, Т **-цис-**; 2: П **молитва-**, СТ **-тѣва-**; 3: ПТ **въ-**, С **вѣпадш-**; 4: С **в**; 5: ПТ **var. тинавъ**, С **-мѣнѧ**; 6: П **-нѣи-**, С **-лѣ-**, **-нѣи-**, Т **-лена-**; 7: Т **-ре-**; 8: С **со-**; 9: П **сърдеце**; 10: ПТ **о-**, **-ченоіе**, С **-че-**, Т **add. ми**; 11: ПТ **var. -вѧ**, С **var. -ви**; 12: С **-нѧ**; 13: П **о-**, С **-ни-**, Т **о-**, **-н|нѣноу**; 14: П **var. мою**; 15: П **доу-**.

I-Vт-19

Раздрѣши мѧ твоими молитвами¹.| сѣвѣзана² соуца³ страстьми мѣно|зѣми⁴. раздрѣшивъ гѣзыкъ⁵ въ ро|жьствѣ⁵. отѣцю⁶ своіемоу⁷ предѣте|че⁸. тѧ во надежю⁹ и привѣжице и|мамъ и застоупление :~|.

В Соф. 128 опущен, вместо него — тропарь покаянного канона Иосифа 1 гласа (понеделник) **Блазньца сѧ на поутѣхъ**; восстановлен по Тип. 80.

П 29^v 10—15 (sub neum.); СТ **om.**; О 2^v 18—22.

1: О **мѣ-**; 2: О **var. сѣ безаконна мѧ**; 3: О **сѣ-**; 4: О **var. многѣ-**; 5—5: О **om.**; 6: О **ѿцю**; 7: О **-мѣ**; 8: О **прѣтече**; 9: О **-жѣ**.

I-Vт-20

в(о)¹ **веселатъ**² (с)³ о⁴ тебе⁵ двѣ⁶ прч(с)таѧ.⁷ ро|да нашего прадѣди. іедема⁸ во⁹ въспримше¹⁰ тобою. негоже¹¹ пре|стоуплениемъ¹² погоубиша¹³. тѣи| во ч(с)таѧ.¹⁴ преже рж(с)тва¹⁵ и по рж(с)тѣѣ¹⁶ іеси¹⁷ :~|

8^r 2—7;

П 29^v 16—18, 30^r 1—3 (sub neum.); С 18^r 12—16; Т om; О 2^v 23—24, 3^r 1—3. Богородичен воскресного канона 1 гласа (6 песнь)

Εὐφραίνονται ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, τοῦ γένους οἱ Προπάτορες, τὴν Ἑδέμ ἀπολαβόντες διὰ σοῦ, ἣν ἐκ παραβάσεως ἀπώλεσαν σὺ γὰρ ἀγνή, καὶ πρὸ τοῦ τόκου καὶ μετὰ γέννησιν. (Пар. 12)

1: С БО(Г); О om.; 2: СО -ЛАТ; 3: ПСО СМ; 4: СО W; 5: СО var. ТОВѢ; 6: П ДѢВИ-, С ДѢО; 7: П var. ПРЕПѢТАТА, С -ТА; 8: О ЕД-; 9: ПС om.; 10: П -ИМЪ-, С ВСПР|-, О -МША; 11: О Е-, add. БО 12: С -НЬ-, О -ТҮ-; 13: О -ГҮ-; 14: П ЧИСТА, С -ТА, О Ч(С)ТА; 15: П РОЖЬС-; 16: П РОЖЬС-; 17: О Е-.

I-ВТ-21

ПѢ(С) .З. ѳрм(С)¹ теее мѣсльн² .:~|

Теее дасть³ вл(Д)ка⁴ мировн.³ свѣти|лника⁵ пр(Д)це.⁶ тѣмже⁷ ти сѧ⁸
⁹молю¹⁰| азъ⁹ оканьнъин.¹¹ просвѣти ме|не¹². мѣсльнаго¹³ слнца.¹⁴ зарею
 крѣ|стителю.¹⁵ раздрѣшага¹⁶ всѧ¹⁷ пре|грѣшениа¹⁸ мога¹⁹. твонми²⁰
 млт(В)м²¹ .:~|

8^r 7—13;

П 30^v 9—16; (sub neum.). С 18^r 17—20, 18^v 1—3; Т 13^v 12—23; О 3^r 7—12.

1: СТО -МО-; 2: П -НОУ, С var. печь вѣе мѣсл, Т мѣсльноую, add. вѣю печь рас-
 мотра|емъ верни. какоже бо отрокъи три| сѣе превѣзношаемъи мира обно|вилъ
 есть. въ чреве ти съвершенъ. въ|схвалаемъи оцмъ бо и прѣпро .:~, О -лену; 3—
 3: П transp.; 4: П -ЛАДЪ-; 5: П -ЛЬ-, Т -ТЕЛНЪ-; 6: П предътече, С (Д)ТЧЕ, Т -ДѢЦЕ, О -ДѢЧЕ;
 7: П -МЪ-, Т ТЕМЪ-; 8: СП add и; 9—9: СП transp.; 10: ТО add. и; 11: ПТ var. омраченъин,
 СО var. шмрачнъин; 12: О var. мѧ; 13: П -НАА-, СО -ЛЕ-; 14: П сѣльн-, Т слнца;
 15: СО кр(С)тлю, Т крѣлю; 16: Т -ресага, О add. мога; 17: П въ-; 18: П -ре-, С -нья; 19: О om.;
 20: О -ми|; 21: П молитвами, СТО -тѣва-.

I-ВТ-22

Простри¹ ми² десницу прч(С)тъноую³ | юже на х(С)а⁴ възложи.⁵ по-
 гроуже|ноу⁶ въ⁷ глоувинѣ.⁸ вецисльнъи|ми⁹ грѣхъи.¹⁰ и¹¹ болезньми¹²
 тѧжъ|къими.¹³ ¹⁴и напастъми лютами.| ¹⁵кр(С)тлю.¹⁴ възспѣтому¹⁶ ѡцмъ¹⁷
 боу.¹⁸ ¹⁹помола сѧ²⁰ ²¹за²¹ нъи¹⁹ .:~|

8^r 14—20;

П 30^v 17—18, 31^r 1—5 (sub neum.); С 18^v 4—9; Т 13^v 23, 14^r 1—5; О 3^r 4—7.

Ольга Александровна Крашенинникова

ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИЙ ОКТОИХ СВ. КЛИМЕНТА,

АРХИЕПИСКОПА ОХРИДСКОГО

По древнерусским и южнославянским спискам

XIII—XV веков

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление обложки А. Григорьева

Корректоры: Е. Дмитренко, М. Суворова
Оригинал-макт изготовил В. Гусев

Художник-консультант Л. М. Панфилова

Подписано в печать 22.09.2006. Формат 60×90 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. печ. л. 24. Тираж 600. Заказ №

Издательство «Языки славянских культур».

№ госрегистрации 1037789030641.

Site: <http://www.lrc-press.ru>

Phone: 207-86-93 E-mail: Lrc@comtv.ru

*

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел./факс: (095) 247-17-57, тел.: 246-05-48, e-mail: gnosis@pochta.ru

Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Зубовский проезд, 2, стр. 1

(Метро «Парк Культуры»)

Foreign customers may order this publication

by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru